

Los textos clásicos y patrísticos a través
de las traducciones humanísticas:
notas al reciente *Repertorio* de Cortesi-Fiaschi

TERESA MARTÍNEZ MANZANO
Universidad de Salamanca

En la última centuria se han ido multiplicando los trabajos relativos al fenómeno de las “traducciones humanísticas” del griego, término con el que se hace referencia de forma inequívoca a las traducciones en latín, y no en lenguas vernáculas, de época renacentista. Si en un primer momento éstas eran estudiadas desde el punto de vista de la recepción tanto de los autores traducidos –sobre todo Platón, Aristóteles, Plutarco, Luciano, Homero, Isócrates– como de sus intérpretes –principalmente Leonardo Bruni, Ambrogio Traversari, Lorenzo Valla, Marsilio Ficino–, en los últimos años ha cambiado la óptica de la investigación y se ha tendido a interpretar esta actividad como un sistema de mediación cultural y de reflexión epistemológica sobre la lengua y la literatura antigua. Faltaba sin embargo un instrumento funcional que ofreciese un cuadro completo de la recuperación y de la propagación de los textos griegos clásicos y patrísticos a través de las traducciones humanísticas, ya que tales textos tienen una importancia decisiva como fundamento de la cultura occidental. El *Repertorio delle traduzioni umanistiche a*